



Fundación para la  
Innovación Agraria

## Informe Técnico Final

Nombre del proyecto	Desarrollo y elaboración de texto: "Productos Alimentarios Patrimoniales de la Araucanía"
Código del proyecto	PYT-2013-0126
Nº de informe	Informe Técnico Final
Período informado	Desde el 02 de febrero de 2014 al 31 de julio de 2018
Fecha de entrega	31 de agosto de 2018

OFICINA DE PARTES 2 FIA
RECEPCIONADO
Fecha 31 AGO 2018
Hora 10:35
Nº Ingreso 51356

## CONTENIDO

Antecedentes generales.....	03
Ejecución presupuestaria del proyecto .....	03
Resumen del período .....	05
Objetivo general del proyecto .....	06
Objetivos específicos.....	06
Resultados esperados .....	08
Cambios y/o problemas.....	13
Actividades realizadas en el período.....	14
Hitos críticos en el período.....	15
Cambios en el entorno.....	15
Difusión.....	15
Conclusiones.....	16
Anexos.....	17

## 1. ANTECEDENTES GENERALES

Nombre Ejecutor:	Organización No Gubernamental de Desarrollo Centro de Educación y Tecnología para el Desarrollo del Sur - ONG CET SUR
Nombre(s) Asociado(s):	Asociación Gremial Les Toques Blanches
Coordinador del Proyecto:	Paula Mariángel Chavarría
Regiones de ejecución:	IX Región
Fecha de inicio iniciativa:	2 de Febrero de 2014
Fecha término Iniciativa:	31 de Agosto de 2016

## 2. EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA DEL PROYECTO

Costo total del proyecto			
Aporte total FIA			
Aporte Contraparte	Pecuniario		
	No Pecuniario		
	Total Contraparte		

Acumulados a la Fecha		Monto (\$)
Aportes FIA del proyecto		
1. Aportes entregados	Primer aporte	
	Segundo aporte	
	Tercer aporte	
	Cuarto aporte	
2. Total de aportes FIA entregados (suma N°1)		
3. Total de aportes FIA gastados		
4. Saldo real disponible (N°2 – N°3) de aportes FIA		

Aportes Contraparte del proyecto		
1. Aportes Contraparte programado	Pecuniario	
	No Pecuniario	
2. Total de aportes Contraparte gastados	Pecuniario	
	No Pecuniario	
3. Saldo real disponible (N°1 – N°2) de aportes Contraparte	Pecuniario	
	No Pecuniario	

### 2.1 Saldo real disponible en el proyecto

Indique si el saldo real disponible, señalado en el cuadro anterior, es igual al saldo en el Sistema de Declaración de Gastos en Línea (SDGL):

SI	X
NO	

### 2.2 Diferencia entre el saldo real disponible y lo ingresado en el SDGL

En el caso de que existan diferencias, explique las razones.

## RESUMEN DEL PERÍODO

Informar de manera resumida las principales actividades realizadas y los principales resultados obtenidos en el período. Entregar valores cuantitativos y cualitativos.

Las principales actividades desarrolladas en el proyecto fueron:

**1.- Elaboración de listado de productos e informantes claves:** Este listado se organizó a partir de una primera distribución territorial en cuatro zonas ecológicas: cordillera y precordillera, cordillera de Nahuelbuta, valle y costa, con el fin de dar cuenta de las manifestaciones culinarias de la región sin desatender la dimensión ecosistémica de los territorios involucrados. Previamente, no obstante, fue necesario definir los criterios con los cuales realizar la selección de los productos y preparaciones a incorporar, los cuales fueron discutidos ampliamente por el equipo de trabajo. Como resultado de esta discusión, se consideraron los siguientes criterios:

- Singularidad en la zona ecológica o región
- Vigencia
- Tradición
- Sentido de identidad

Posteriormente, se elaboró un catastro preliminar de productos primarios, productos procesados y preparaciones patrimoniales, a partir de la aplicación de entrevistas a expertos regionales, esto es, personas con conocimiento profundo del territorio o la región, especialistas tradicionales, académicos, profesionales, dirigentes o líderes sociales. Una vez cruzada la información recogida desde las voces de los expertos, se configuró un primer corpus alimentario y se procedió a sondear a los potenciales entrevistados para recoger los contenidos necesarios. El primer listado elaborado arrojó un total de 285 productos y preparaciones, de los cuales, y luego de un ejercicio de validación con actores claves, se redujo a 189. La revisión final de FIA definió como listado final un total de 143 productos y preparaciones a publicar.

**2.- Entrevistas realizadas por cada producto y preparación seleccionada:** Del total de productos y preparaciones seleccionadas, se realizaron 181 entrevistas en base a una pauta de carácter semi-estructuradas. Luego de la aplicación de las entrevistas fue necesario diseñar una ficha donde vertir la información obtenida, la cual consideró aspectos descriptivos, valorativos y de memoria del entrevistado/a. Cada ficha fue complementada, además, con un análisis histórico y agronómico del producto o preparación, con el fin de otorgar un contexto más amplio al repertorio alimentario identificado. Todas las entrevistas fueron transcritas íntegramente, logrando acumular un importante corpus de información culinaria regional.

**3.- Set de 200 fotografías de alta calidad asociadas a los productos y preparaciones:** Las fotografías fueron tomadas desde la primera etapa de implementación del proyecto, alcanzando un número de 558 fotografías entregadas a FIA, como base para la selección final de imágenes a incorporar en el inventario. Algunos productos no fueron fotografiados debido a que se consideró que su registro visual podría causar cierto impacto en los lectores (por ejemplo: Apol y Carrutun). En este trabajo participaron al menos cuatro profesionales del área de la fotografía, tanto a

partir de registros in situ como de registros recreados. Finalmente, el total de fotografías incluidas en el documento final fue de 126.

**4.- Elaboración de documento inventario:** La elaboración del documento inventario exigió el manejo y análisis en profundidad de toda la información recogida. Una vez realizado este proceso, se procedió a redactar cada uno de los productos y preparaciones definidas como parte del contenido a publicar. La calidad de la redacción, al igual que las distintas etapas ya mencionadas, exigió un tiempo mayor al estimado, logrando producir un documento sólido y consistente en cuanto al repertorio alimentario patrimonial de la Región de La Araucanía.

**5.- Publicación de texto:** Los acuerdos definidos junto con FIA para la publicación del texto consideraron la incorporación de Editorial Catalonia como parte del proceso. El documento final, con las correcciones de estilo pertinentes fue entregado a FIA en diciembre del año 2017, siendo esta información traspasada a Catalonia para la continuidad de las labores editoriales. En la actualidad, el documento se encuentra en manos de la editorial, habiendo culminado las revisiones en el mes de junio del presente año. Se espera que imprenta entregue los ejemplares impresos en el corto plazo.

**6.- Difusión de publicación:** El acuerdo asumido con FIA para la culminación de la iniciativa fue el dejar en manos de esta institución la definición de las estrategias de difusión más adecuadas para el proyecto. En la actualidad, ONG CETSUR se encuentra a la espera de las instrucciones de FIA para organizar conjuntamente el lanzamiento de la obra editada en la Región de La Araucanía, la que debiese materializarse a más tardar en el mes de octubre del presente año.

### 3. OBJETIVO GENERAL DEL PROYECTO

Generar información y conocimientos a través del desarrollo y elaboración de una investigación y la publicación del texto: "Productos Alimentarios Patrimoniales de la Araucanía", para visibilizar, promover, difundir y poner en valor los productos alimentarios patrimoniales de la Araucanía, que son demandados por los sectores turísticos, gastronómico y ofrecidos por la agricultura familiar campesina.

### 4. OBJETIVOS ESPECÍFICOS (OE)

#### 5.1 Porcentaje de Avance

El porcentaje de avance de cada objetivo específico se calcula luego de determinar el grado de avance de los resultados asociados a éstos. El cumplimiento de un 100% de un objetivo específico se logra cuando el 100% de los resultados asociados son alcanzados.

Nº OE	Descripción del OE	% de avance a la fecha
1	Elaborar un inventario de los productos y preparaciones patrimoniales que se identifican en la Región de la Araucanía. El	100 %

	documento debe desarrollar un corpus cualitativamente suficiente y representativo de los productos alimentarios y preparaciones seleccionadas, permitiendo disponer de fundamentos para promocionar los productos en nuevos mercados y ser la base para la producción del texto.	
2	Elaborar y producir una publicación que contenga una selección de al menos 75 productos y sus preparaciones en el formato de las publicaciones FIA correspondiente a la serie "Patrimonio Alimentario de Chile".	100%
3	Promocionar y difundir los "Productos Alimentarios Patrimoniales de la Araucanía".	100%

## RESULTADOS ESPERADOS (RE)

### 6.1 Cuantificación del avance de los RE a la fecha

N° OE	N° RE	Resultado Esperado (RE)	Indicador de Resultados (IR)					% de avance
			Nombre del indicador	Fórmula de cálculo	Estado actual del indicador	Meta del indicador (situación final)	Fecha alcance meta	
1	1	Listado de productos e informantes clave (de cada producto) corregido, a partir del proceso investigativo	Listado final corregido de productos  Listado final corregido de informantes	Lista detallada de productos  Lista detallada de informantes	0  0	100%  100%	Mayo 2014  Mayo 2014	100%  100%

#### Descripción y justificación del avance de los resultados esperados

El listado inicial definido una vez que la región fue sectorizada en cuatro zonas ecológicas, y luego de generar diversas conversaciones y entrevistas con más de 15 expertos regionales, se definió un listado preliminar de 285 productos y/o preparaciones. En una segunda etapa se seleccionó un listado de 189 productos (60 productos primarios, 42 productos procesados y 67 preparaciones), con sus respectivos informantes a entrevistar. Finalmente, el listado corregido a partir del cual se elaboraron los textos fue de 143 productos y preparaciones (57 productos – 86 preparaciones).

Documentación de respaldo (indique en que n° de anexo se encuentra)

RESULTADO YA INFORMADO

## 6.2 Cuantificación del avance de los RE a la fecha

N° OE	N° RE	Resultado Esperado (RE)	Indicador de Resultados (IR)					% de avance
			Nombre del indicador	Fórmula de cálculo	Estado actual del indicador	Meta del indicador (situación final)	Fecha alcance meta	
1	2	Entrevistas ejecutadas y sistematizadas de cada producto	Listado de entrevistas realizadas y sistematizadas	(N° de entrevistas realizadas y sistematizadas/ N° de entrevistas potenciales) 100  (181/285) *100	0	100%	30 de diciembre de 2014	100%
Descripción y justificación del avance de los resultados esperados								
<p>Luego de filtrar el listado de productos y preparaciones, se aplicaron un total de 181 entrevistas a realizar, las cuales se lograron en un 100%. Todas las entrevistas fueron realizadas a partir de una pauta de entrevista semi-estructurada, como parte de un modelo investigativo de carácter cualitativo. Posteriormente, cada entrevista fue transcrita íntegramente y sistematizada en una ficha individual por producto o preparación. El proceso de análisis consideró además un estudio de tipo histórico y agronómico que otorgara contexto. Se priorizaron un total de 143 productos y preparaciones para la elaboración de los textos que darían cuerpo al inventario correspondiente.</p>								
Documentación de respaldo (indique en que n° de anexo se encuentra)								
<b>RESULTADO YA INFORMADO</b>								

### 6.3 Cuantificación del avance de los RE a la fecha

Nº OE	Nº RE	Resultado Esperado (RE)	Indicador de Resultados (IR)					% de avance
			Nombre del indicador	Fórmula de cálculo	Estado actual del indicador	Meta del indicador (situación final)	Fecha alcance meta	
1	3	Set producido con 200 fotografías de alta calidad de los productos, preparaciones, y su contexto agroecológico, social y cultural	Set de fotografías	(Nº de productos y/o preparaciones fotografiadas/ Nº de fotografías comprometidas) 100  (558/200)*100	0	100%	558 fotografías al 30 de septiembre de 2017.	100 %
Descripción y justificación del avance de los resultados esperados a la fecha.								
El registro fotográfico se inició desde la primera etapa de ejecución del proyecto. En el transcurso de la iniciativa lograron registrarse más de 1.000 imágenes de productos, preparaciones e imágenes de contexto (paisajes, personas, lugares). De este stock de imágenes, se entregaron 558 fotografías como base para la selección final de la publicación, incorporando 126 imágenes finales. Todas las fotografías fueron capturadas in situ o en gabinete.								
Documentación de respaldo (indique en que nº de anexo se encuentra)								
RESULTADO YA INFORMADO								

#### 6.4 Cuantificación del avance de los RE a la fecha

Nº OE	Nº RE	Resultado Esperado (RE)	Indicador de Resultados (IR)					% de avance a la fecha
			Nombre del indicador	Fórmula de cálculo	Estado actual del indicador	Meta del indicador (situación final)	Fecha alcance meta	
1	4	Documento elaborado con inventario de los productos alimentarios patrimoniales y con los antecedentes históricos, agronómicos y culturales, que sirvan de base para la producción del texto.	Incremento del número de productos catastrados	(Nº total de productos catastrados/ 75 Productos esperados)  (181/75)*100	0	100%	Febrero 2015	100 %
Descripción y justificación del avance de los resultados esperados								
El documento final se desarrolló en base a la información recogida en espacios de entrevista y a la sistematización de éstas en las fichas de productos y preparaciones, considerando información asociada a los análisis agronómicos e históricos. Esta acción requirió de un trabajo de largo aliento a nivel de redacción, considerando la aplicación permanente de corrección de estilo. Finalmente, el documento final contiene 302 páginas de contenido, incluyendo 5 capítulos de información de carácter patrimonial								
Documentación de respaldo (indique en que nº de anexo se encuentra)								
ANEXO 1: Documento final								

### 6.5 Cuantificación del avance de los RE a la fecha

Nº OE	Nº RE	Resultado Esperado (RE)	Indicador de Resultados (IR)					% de avance a la fecha
			Nombre del indicador	Fórmula de cálculo	Estado actual del indicador	Meta del indicador (situación final)	Fecha alcance meta	
2	1	Texto publicado en alta calidad y en el formato acordado y entregado al FIA	Un texto de alta calidad producido	(Texto producido) 550 ejemplares	0	100%	Diciembre 2017	100%
Descripción y justificación del avance de los resultados esperados								
La última versión editada antes de ir a proceso editorial fue revisada y aprobada. Actualmente se encuentra en proceso de impresión.								
Documentación de respaldo (indique en que nº de anexo se encuentra)								

### 6.6 Cuantificación del avance de los RE a la fecha

Nº OE	Nº RE	Resultado Esperado (RE)	Indicador de Resultados (IR)					% de avance a la fecha
			Nombre del indicador	Fórmula de cálculo	Estado actual del indicador	Meta del indicador (situación final)	Fecha alcance meta	
3	1	Organización del lanzamiento del texto "Patrimonio Alimentario de la Araucanía	Programa elaborado y listado de invitados	Programa elaborado	0	100%	0	100%
				Elaboración de listado de invitados	0	100%	0	
Descripción y justificación del avance de los resultados esperados a la fecha.								
Esta actividad se encuentra en manos de FIA y ONG CETSUR está a la espera de recibir instrucciones para la organización del lanzamiento de la publicación								
Documentación de respaldo (indique en que nº de anexo se encuentra)								

## CAMBIOS Y/O PROBLEMAS

Especificar los cambios y/o problemas en el desarrollo del proyecto durante el período informado.

Describir cambios y/o problemas	Consecuencias (positivas o negativas), para el cumplimiento del objetivo general y/o específicos	Ajustes realizados al proyecto para abordar los cambios y/o problemas
Necesidad de adecuación de propuesta metodológica	Discusiones de largo plazo para toma de acuerdos respecto de la propuesta metodológica en un territorio con alto % de población mapuche. Necesidad de manejo de enfoque intercultural y de generación de confianzas con informantes claves	Organización del territorio por zonas ecológicas.  Identificación de expertos regionales y validación permanente de procesos de recolección de información.  Revisión constante de fortalezas y debilidades de las adecuaciones metodológicas realizadas
Cambio en el equipo de trabajo	Retrasos cualitativos en el desarrollo del proyecto	Incorporación de modificaciones a nivel de coordinación del proyecto, solicitudes de aplazamiento de la iniciativa
Registro fotográfico	Ciclos de temporada de algunos productos que no permitían su disponibilidad para registro en los tiempos considerados en el proyecto	Ampliación de plazos de consultoría fotográfica
Lentitud en el trabajo de campo	Proceso de recolección de información en profundidad que entrega alto nivel de información pero que exige tiempos mayores a los estipulados en el proyecto.  Necesidad de transcripción íntegra de las entrevistas realizadas	Inclusión de equipo profesional complementario para la aplicación de entrevistas.  Aplazamiento de etapa de trabajo de campo.  Inyección de recursos complementarios a los originales.
Tiempos en el análisis agronómico e	Exigencia de revisión bibliográfica intensiva y especializada	Inclusión de equipo profesional competente para el desarrollo de este tipo de tareas

histórico		
Redacción de documento final de calidad	Exigencia de mayor tiempo de trabajo de redacción y aplicación permanente de corrección de estilo durante el proceso	Incorporación de apoyos profesionales para redacción de documento final.  Revisión de documento final por expertos regionales para su validación.

## 5. ACTIVIDADES REALIZADAS EN EL PERÍODO

### 8.6 Actividades programadas en el plan operativo y realizadas en el período del informe

- Las actividades programadas en el Plan Operativo sufrieron varias modificaciones en términos de cronograma debido a la envergadura de la investigación.

### 8.7 Actividades programadas y no realizadas en el período del informe

- En estos momentos ONG CETSUR se encuentra a la espera de recibir los ejemplares de imprenta y está iniciando las conversaciones para implementar junto con FIA la actividad de lanzamiento en la Región de La Araucanía.

### 8.8 Actividades programadas para otros períodos y realizadas en el período del informe

- Las actividades asociadas a edición e impresión del documento final fueron realizadas fuera del período y se encuentran en manos de Editorial Catalonia

### 8.9 Actividades no programadas y realizadas en el período del informe

- Ninguna

## HITOS CRÍTICOS DEL PERÍODO

Hitos críticos	Fecha programada de cumplimiento	Cumplimiento (SI / NO)	Documentación de respaldo (indique en que n° de anexo se encuentra)
Presentación y selección de las fotografías con el equipo profesional.	Enero de 2016	SI	YA INFORMADO
Texto final entregado al FIA para su revisión.	Diciembre 2017	SI	YA INFORMADO
Impresión del texto.	Junio 2018	SI	ANEXO 1
Organización del lanzamiento de texto.	Octubre 2018	SI	

**9.6 En caso de hitos críticos no cumplidos en el período, explique las razones y entregue una propuesta de ajuste y solución en el corto plazo.**

No hay hitos críticos no cumplidos, pero si hay un atraso general del proyecto.

## 6. CAMBIOS EN EL ENTORNO

Indique si han existido cambios en el entorno que afecten el proyecto en los ámbitos tecnológico, de mercado, normativo y otros

No hay cambios en el entorno

## 7. DIFUSIÓN ( no corresponde al período).

**11.6 Describa las actividades de difusión programadas durante el período:**

No hay actividades programadas hasta ahora

Fecha	Lugar	Tipo de Actividad	N° participantes	Documentación Generada

**11.7 Describa las actividades de difusión realizadas durante el período:**

No hay actividades programadas

Fecha	Lugar	Tipo de Actividad	Nº participantes*	Documentación Generada*

\*Debe adjuntar en anexos material de difusión generado y listas de participantes

**8. CONCLUSIONES**

**12.6 ¿Considera que los resultados obtenidos hasta la fecha permitirán alcanzar el objetivo general del proyecto?**

Al cabo de 4 años de trabajo con las respectivas adecuaciones realizadas, ONG CETSUR, en conjunto con el equipo de seguimiento por parte de FIA, concluye que los objetivos del proyecto se han cumplido cabalmente, sin desconocer con ello los relevantes aprendizajes obtenidos a lo largo del proceso, en relación a la proyección de una siguiente experiencia investigativa de este tipo. Conviene precisar que la presencia de ONG CETSUR en el territorio por más 30 años colaboró en el logro de los resultados alcanzados.

**12.7 ¿Considera que el objetivo general del proyecto se cumplirá en los plazos establecidos en el plan operativo?**

Los objetivos del proyecto no se cumplieron en los plazos establecidos. Sin embargo, FIA permitió contar con los aplazamientos necesarios para la consecución del objetivo general.

**12.8 ¿Ha tenido dificultades o inconvenientes en el desarrollo del proyecto?**

Ante todo, las dificultades generadas en el proceso fueron de tiempo. Los plazos estipulados en el proyecto estaban lejos de acercarse a las necesidades reales de tiempo en relación a los presupuestos manejados.

Otra dificultad fue la necesidad de contar con adecuaciones metodológicas necesarias, dada las particularidades del territorio.

**12.9 ¿Cómo ha sido el funcionamiento del equipo técnico del proyecto y la relación con los asociados, si los hubiere?**

El funcionamiento del equipo ha sido bueno, como las relaciones con los asociados.

**12.10 En relación a lo trabajado en el período informado, ¿tiene alguna recomendación para el desarrollo futuro del proyecto?**

Las recomendaciones hacen alusión principalmente a los tiempos considerados para el logro de los objetivos planteados.

**12.11 Mencione otros aspectos que considere relevante informar, (si los hubiere).**

Ninguno

**9. ANEXOS**

Anexo 1: Documento final

ESTE LIBRO DE LA COLECCIÓN ALIMENTOS PATRIMONIALES DE CHILE DA CUENTA DE LAS PRINCIPALES RIQUEZAS Y ACTIVOS DE LA REGIÓN DE LA ARAUCANÍA. FRUTO DE UNA EXTENSA Y RIGUROSA INVESTIGACIÓN LIDERADA POR ONG CETSUR, ESTE INVENTARIO DIBUJA EL TERRITORIO A TRAVÉS DE SU GRAN VARIEDAD DE VEGETALES AGRÍCOLAS Y SILVESTRES, HONGOS, ANIMALES, VARIEDADES ACUÍCOLAS Y MARINAS.

EL TRIGO COMO ALIMENTO TRANSVERSAL E IDENTIFICARIO; LA KINWA, EL MERKEN, LOS DIGÜENES, LA GALINA MAPUCHE, EL PUYE, EL ROBALO, EL COCHAYUYO, SON PARTE DE ESTE CONTUNDENTE REPERTORIO DE PRODUCTOS Y PREPARACIONES DE LA REGIÓN. ESTAN LAS CONTRIBUCIONES DE COMUNIDADES MAPUCHE, CRIOLLO-MESTIZAS Y EUROPEAS, QUE CONFORMAN UNA CULTURA ALIMENTARIA DIVERSA, EXPRESADA EN INGREDIENTES, FORMAS DE PREPARACIÓN, TECNOLOGÍAS, HABITOS DE COMENSALIDAD Y OTROS MUCHOS ASPECTOS DE ALTA SIGNIFICANCIA SIMBÓLICA.

"AQUÍ SE REFLEJA EL TRABAJO CREATIVO Y EL AMOR DE MUCHAS FAMILIAS Y COMUNIDADES (MAPUCHE, CHILENOS Y COLONOS) QUE COMPARTEN ALGO TAN PRECIADO PARA EL CUERPO Y EL ESPÍRITU COMO ES EL ALIMENTO CARGADO DE MEMORIA". (MAX THOMET ISLA, CETSUR)

PATRIMONIO ALIMENTARIO DE CHILE - ARAUCANÍA

# PATRIMONIO ALIMENTARIO DE CHILE

PRODUCTOS Y PREPARACIONES DE LA REGIÓN DE LA ARAUCANÍA



OFICINA DE PATRIMONIO ALIMENTARIO  
RECEPCION  
31 AGO 2018  
Fecha .....  
Hora ..... 10:35  
No Ingreso ..... 51356